

计算机技术在翻译及外语教学中的应用

—— 国际会议论文集 ——

Application of Computer Technology in Translating
and Foreign Language Teaching

主编 高军

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

高等英语教育出版分社宗旨：
推动科研·服务教学·坚持创新
外研社·高等英语教育出版分社
FLTRP Higher English Education Publishing
电话：010-88819595
传真：010-88819400
E-mail: ced@fltrp.com
网址: <http://www.heep.cn>
(教育网 <http://edu.heep.cn>)



记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com

责任编辑：李婉婧
封面设计：吕 茜

ISBN 978-7-5135-3809-1



9 787513 538091 >

定价：79.90元

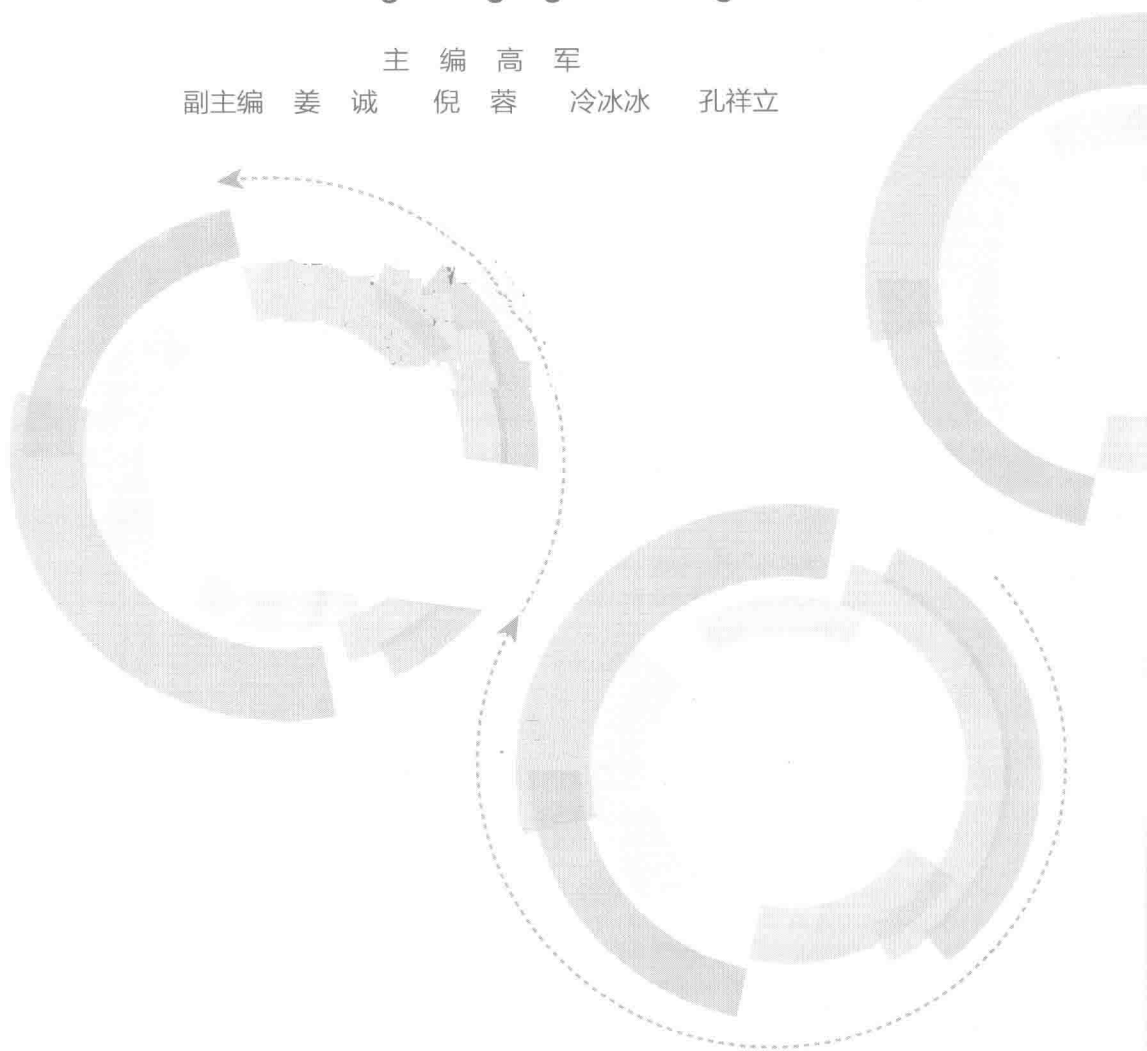
计算机技术在翻译及外语教学中的应用

—— 国际会议论文集 ——

Application of Computer Technology in Translating
and Foreign Language Teaching

主 编 高 军

副主编 姜 诚 倪 蓉 冷冰冰 孔祥立



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

计算机技术在翻译及外语教学中的应用国际会议论文集 / 高军主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2013.11

ISBN 978-7-5135-3809-1

I. ①计… II. ①高… III. ①机器翻译-国际学术会议-文集②外语教学-计算机辅助教学-国际学术会议-文集 IV. ①H085-53 ②H09-39

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 283123 号

出版人 蔡剑峰
责任编辑 李婉婧
封面设计 吕 茜
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京传奇佳彩数码印刷有限公司
开 本 787×1092 1/16
印 张 19.5
版 次 2013 年 12 月第 1 版 2013 年 12 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-3809-1
定 价 79.90 元

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com
如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系
联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com
制售盗版必究 举报查实奖励
版权保护举报电话: (010)88817519
物料号: 238090001

序 言

二十年前，翻译需要的是一支笔，几部词典和一摞纸。十年前，电脑和网络逐渐成为翻译的主要工具。自1988年第一个计算机辅助翻译软件出现以来，将翻译记忆和机器翻译技术融合，高效率 and 高质量翻译的智能翻译技术正在成为新的发展方向。随着语言服务行业标准化和产业化进程的推进，翻译项目规模越来越大，客户要求的周期越来越短，因而翻译组织形式从个体翻译逐渐转向海量协同翻译；翻译工作以及翻译项目质量管理方式也越来越依赖网络以及大型关系数据库，逐渐走向标准化和信息化；翻译模式也随着翻译信息技术的发展逐渐形成多元化的态势。翻译人才培养模式如何跟上翻译技术和翻译市场需求的步伐也随之提上了高校外语学科建设的日程表，成为学科发展亟待开发的新领域。

经济全球化使知识全球共享成为我们所处时代的主要特征之一，外语能力的培养亦成为中国教育国际化人才培养的重要构成部分。近十年以来，外语教育领域积极探索如何利用现代科学技术手段开拓数字化、网络化、多媒体和交互式的教学形式，外语教学已然成为中国机辅教学发展的前沿阵地。中国计算机辅助外语教学在理论上完成从结构主义到认知主义，直至社会认知主义的转型；在实践中，从跟着计算机被动地学习到人机交互，再发展到学习者之间交互协作和在线讨论。这使得以学生为主的互动式教学方式、在线实现真实语言体验、协作式语言学习环境已逐渐成为教学现实。由计算机辅助语言学习、计算机辅助语言测试和计算机辅助学习研究三位一体的学科体系正在逐渐形成。

在这种大形势背景下，“计算机技术在翻译和外语教学中的应用”国际会议于2012年11月在上海理工大学隆重举行。来自美国、英国、中国大陆和中国香港的学者以及中国语言服务行业的业内人士汇聚上理，交流学术成果，分享实践经验。7个主旨报告，5个分会场近80个小组发言，精彩纷呈；这次会议被与会者称为是中國大陸首次举办该主题的国际性学术盛会。

大会的成果《计算机技术在翻译及外语教学中的应用国际会议论文集》出版在即。这些论文探究计算机辅助翻译技术和外语教育技术的开发以及在实际中的应用，思考翻译人才和外语人才培养模式的建构和创新，探索语言服务行业和外语教育何以借助现代信息技术进一步发展。难能可贵的是，多数论文作者为从事一线教学的外语教师。他们的专业领域大多数是语言学和文学，受的是传统的学术教育。市场驱动下的学科发展让他们看到高校外语教师必须挑战全新的研究领域，学习全新的技术手段，实现专业复合和转型，以跟上信息时代发展的步伐，适应信息时代高等教育对教师资质提出的要求，尤其在翻译领域，摆脱目前教育方式与内容整体落后于实际需求和市场发展的局面，为培养市场所需要的专业人才做出应有的贡献。

希望这些论文起抛砖引玉的作用，促使更多的外语教师投身翻译技术和外语教育技术的研究和实践。

上海理工大学外语学院院长

吕 乐

2013.5

目 录

1

第一部分 计算机辅助外语教学研究

- 2 基于建构主义的大学英语听力自主学习初探 陈 宇 刘 芹
- 9 Teaching Non-IT Students to Build a Bilingual (Chinese/English) Child Care and Education eLexicon Prototype Deng Wenrong
- 23 电子邮件交际下的大学英语写作教学交流模式研究 郭军义 刘 芹
- 31 信息技术环境下“三维一体”商务英语教学模式研究 黄 芳
- 37 计算机辅助外语教学全过程互动模式探索 贾晓庆
- 45 词典软件辅助下的电子阅读——外语阅读新范式 孔祥立
- 50 让语料库走进语法课堂 刘秋芬
- 58 多媒体及网络环境下的商务英语谈判课程教学模式研究 刘 媛
- 66 计算机技术在英语教学两个重要阶段的运用 吴 静
- 71 多媒体技术在外语学习中的语境补缺作用 熊淑慧
- 76 现代网络技术与口译中的听焦虑 康志峰
- 86 形成性评估在网络自主学习平台中的应用研究 麻萌萌 刘 芹
- 92 计算机网络环境下的商务英语写作教学 陶 瑞
- 98 理工科大学网络多元化听说教学模式建构
——以上海理工大学为例 郝俊玲
- 106 以学习主体需求为导向的研究生公共英语教学改革研究 张飞相
- 113 基于语料库的英语阅读理解分析研究
——以非英语专业研究生入学考题为例 张燕君

121

第二部分 计算机辅助翻译教学研究

- 122 话语标记语 I mean 的语用功能及其翻译 韩 娜 高 军
- 130 翻译技术与翻译教材编写 胡兴文
- 135 计算机辅助翻译与科技英语翻译教学研究 穆 婷
- 142 浅析计算机辅助翻译教学现状 孙宝莹 张霄军
- 146 CAT 的演进与中国 CAT 教学研究发展 徐 彬
- 154 语篇中指示关系的确定与计算处理 叶 枫 高 军
- 160 CAT 项目化教学的理论与实践 于 红
- 167 从译者角度论 CAT 在 MTI 笔译课程中的应用效能 张永胜 刘 芹 禹一奇
- 178 英国与中国高校翻译技术教学的比较研究 张霄军 张敬敏

185 第三部分 翻译市场与翻译人才培养研究

- 186 翻译市场导向的翻译人才培养研究
——以理工科 MTI 为例 程林华 刘 芹 禹一奇
- 194 产学结合的 MTI 本地化翻译人才培养模式的思考 冯 曼
- 199 高科技企业中的本地化人才需求 冷冰冰 孟志浩
- 205 我国翻译硕士专业中计算机辅助翻译课程调查 李 丹 刘 芹 禹一奇
- 212 以翻译企业运营模式为依托的科技翻译人才培养 李莽馨 高 军
- 219 远离实用翻译之伤
——瞄准以市场为导向的实用型翻译人才的培养 马淑霞
- 226 翻译人才培养模式的思考 蒲欣玥 高 军
- 232 MTI 远程实习的技术实现 张霄军
- 239 翻译市场导向下计算机技术在翻译中的应用 周 锋 吴抒璠 殷鹏辉

245 第四部分 计算机软件在翻译市场上的应用研究

- 246 计算机辅助翻译软件在科技英语翻译中的应用 陈 露 禹一奇
- 253 场景化的专业外语教学与学习平台解决方案
——传神翻译技术以及在高校的应用之一 江 潮 闫栗丽
- 258 自动评测技术在科技英语翻译教学中的应用 姜 诚 成 钢 毛 隽
- 265 浅论 SDL Trados 翻译软件在科技文献翻译中的运用 李 俊 禹一奇
- 277 字幕翻译的计算机工具和应用现状 刘金凤
- 285 翻译记忆系统的语境观 王 正
- 291 从译者角度探讨 CAT 软件的应用及发展
——以 Trados 为例 姚秀菊 刘 芹 禹一奇
- 299 CAT 软件的名与实：兼评 DéjàVu X2 Workgroup 版 周兴华

第一部分 计算机辅助外语教学研究

基于建构主义的大学英语听力自主学习初探

陈 宇 刘 芹

摘 要：本研究从建构主义视角出发，结合计算机辅助教学、自主学习模式和形成性评估这三个理论框架，尝试性地搭建了听力自主学习平台。为了验证这一平台的可行性，证实其优越性，本研究设计了大学听力自主学习实验研究。实验通过前测挑选出合适的实验班级和对照班级，经过半学期的对比教学实验，再进行后测。最后利用社会统计软件包 SPSS 16.0 对数据进行统计分析，得出以下结论：通过半学期的对比教学实验，实验班不但在听力成绩上优于对照班，在英语总体成绩上也高于对照班。这说明本研究搭建的听力自主学习平台是切实可行的，而且优于传统的听力教学模式，提高了学生的听力水平，继而学生的综合英语能力也得到了提高。

关键词：计算机辅助教学；建构主义；听力自主学习

在语言的听、说、读、写四种基本技能中，提高学生的听力能力至关重要。但大学传统英语教学模式往往以教师为中心，学生只是知识的被动接受者，而不是知识意义的主动建构者，听力教学也是如此。

随着多媒体和网络技术的飞速发展和广泛应用，计算机作为一种新的教学手段出现在外语教学中，使其呈现出前所未有的生机与活力。多媒体因具有能提供丰富多彩的语言材料和真实自然的交际环境等优势，很大程度上弥补了传统课堂教学的不足。2007 年教育部出台的《大学英语课程教学要求》中明确指出，大学英语课程的设计应充分考虑听说能力培养的要求，并给予足够的学时和学分；应大量使用先进的信息技术，开发和建设各种基于计算机和网络的课程，为学生提供良好的语言学习环境与条件。鉴于此，作者尝试从建构主义的视角搭建听力自主学习模式，并用教学实验的方式来验证其可行性和优越性，以期搭建出有助于大学生英语听力学习的听力自主学习平台。

一、文献综述

建构主义是瑞士心理学家皮亚杰提出的，他（1997）认为儿童是在与周围环境相互作用的过程中，逐步建构关于外部世界的知识，从

而使自身认知结构得到发展的。在他之后,很多的国外学者对建构主义进行了更进一步的研究。维果斯基提出的“文化历史发展理论”,强调认知过程中学习者所处社会文化历史背景的作用,并提出了“最近发展区”的理论。布鲁纳认为建构主义是一种认知理论,学习是学习者基于其目前或过去的知识,主动建构新理念或概念的过程。加涅的学习层次思想实际上是对前人业已得出的那些学习原型的继承、发展和创新。乔纳森进而分析了建构主义学习环境的8个特点。

20世纪80年代,建构主义的概念逐渐引入我国,恰逢此时,计算机与网络技术也飞速发展。中国很多学者和教师在建构主义的指导下,将多媒体网络技术与实际的外语教学相结合,进行理论和实践的研究。臧国宝和王秀银(2003)在建构主义学习理论的指导下,围绕五类“大学英语”课程网络教学模式,即在线课堂学习、个别化学习、讨论式学习、探索式学习、协作式学习的教学模式进行了实验对比研究。戴炜栋和刘春燕(2004)分析了信息加工和联结主义学习理论、人本主义学习理论以及建构主义学习理论,并揭示了其在外语教学中相应的运用模式:新认知主义模式、以学习者为中心的模式和建构主义模式。王艳(2006)阐述了社会建构主义模式在商务英语教学中的运用,探讨了用建构主义理论指导商务英语教学的必要性和可行性。鞠玉梅(2007)针对“语言学导论”课程教学所存在的问题,提出充分利用网络多媒体技术建构研究性教学模式的构想。陈潇潇(2008)探索了在建构主义理论指导下的能力与应用型的听力教学模式。王蕾(2009)对以建构主义理论为基础的多媒体教学与传统教学进行了实验对比研究,实验结果表明多媒体教学目前已成为解决教育资源短缺和提高大班教学质量的有效途径。纵观这些年的研究,不难发现这些研究主要分为文献研究和实证研究两个方面,而文献研究占主要部分。许多研究大多重视理论的探究;对具体的教学模式则研究不足;将理论与实践相结合设计出一套教学模式、并用实验的方式验证其可行性的研究更少。

二、理论基础

(一) 建构主义

建构主义是认知主义学习理论的进一步发展,是认知心理学的一个分支,始于瑞士心理学家皮亚杰(1997),并由科尔伯格、斯腾伯格、卡茨等人进一步丰富和完善。建构主义认为,知识不是通过教师传授得到,而是学习者在一定的情境即社会文化背景下,借助其他人(包括教师和学习伙伴)的帮助,利用必要的学习资料,通过意义建构的方式而获得。它是学习理论中行为主义发展到认知主义以后的结果,强调的是从自身经验背景出发对客观事物的主观理解和意义建构,注重学习的主动性、社会性和情境性,反对现成知识的简单传授。它认为学习者是通过人与人之间的协作、交流、信息沟通,并通过意义的建构而获得知识。在此过程中,教师不再是教学的中心,而是在学生学习过程中充当着辅助者、引路人和监控者等角色。

建构主义理论把“情境”、“协作”、“会话”、“意义建构”作为学习环境的四要素,把“同化”与“顺应”作为学习者认知结构发生变化的两种途径或方式。建构主义的学习观、学生观和知识观充分体现了建构主义所蕴含的主要教学思想。

（二）建构主义与计算机辅助听力教学

随着计算机和网络技术的飞速发展，多媒体技术凭借着其独特的优势被广泛地运用于英语课堂教学，尤其是听力的教学实践。将建构主义学说与现代网络教学有机地结合起来，极大地弥补了传统的听力教学上的不足。传统教学的听力课堂由粉笔、教材和录音机组成，或是在有限的教学媒体辅助下，教师利用课件，围绕 PPP 教学模式展开的。教师是课堂的主宰，是教学活动的组织者，具有绝对的权威。学生被动地接受知识，机械练习，主动性差，缺乏创新性。在建构主义理论的指导下，将计算机网络技术应用到听力教学的计算机辅助听力教学模式是以学生为中心，重视学生的自主学习能力。它创造真实的交际过程，激发学生的学习动力，实现人机互动，人人互动，促进真实、有意义的交际活动的发生。

随着社会快速发展，国际交流日渐增多，英语这门语言作为国际交流的重要媒介，其听说能力的培养越来越受到人们的重视。2007 年教育部颁布的《大学英语课程教学要求》中指出，大学英语的教学目标是培养学生的英语综合应用能力，特别是听说能力，使他们在今后学习、工作和社会交往中能用英语有效地进行交际，同时增强其自主学习能力，提高综合文化素养，以适应我国社会发展和国际交流的需要。因此，如何运用先进的计算机和网络技术，加强对学生听力能力的培养是当前大学英语教学改革的重点之一。

三、听力自主学习平台的搭建

传统的听力教学尽管有其合理之处，但其弊端也是显而易见的。21 世纪是信息化、网络化的时代，计算机辅助教学已成为大学英语课程教学的基本要求之一。改革传统的听力教学模式，将先进的计算机和网络技术运用到英语听力教学，使英语教学朝着启发式、互动式和个性化方式发展的趋势已经不可逆转。因此，利用多媒体，搭建一个信息量大、交互性强、集趣味性和科学性为一体的大学英语听力自主学习平台是实际教学所要求的。

现今，许多的高校、培训机构等都致力于网络自主学习平台的开发和研究。本研究学习借鉴了这些平台的优点，突出了英语听力专项学习，尝试以建构主义为理论基础，搭建一个合理、科学的听力自主学习平台。该听力自主学习平台分为三大模块：听力教学系统、学习资源库和学习评估系统。

（一）听力教学系统

听力教学系统由课程简介、课程要求、课程任务、多媒体学习课件、听力学习资料、作业提交系统和在线测试系统组成。这一部分是听力学习的主要部分。

（二）学习资源库

学习资源库的组成部分有中外相关课件、多媒体素材库、学习资料、学习策略库和试题库。这一部分是学习系统的支撑和补充系统。

（三）学习评估系统

学习评估系统是教学过程的记录、监控、评估、反馈系统。它包括测试系统、在线学习记

录系统、成绩分析系统、评估反馈系统。这一环节是学生的反馈与提升阶段。

具体如图 1 所示：

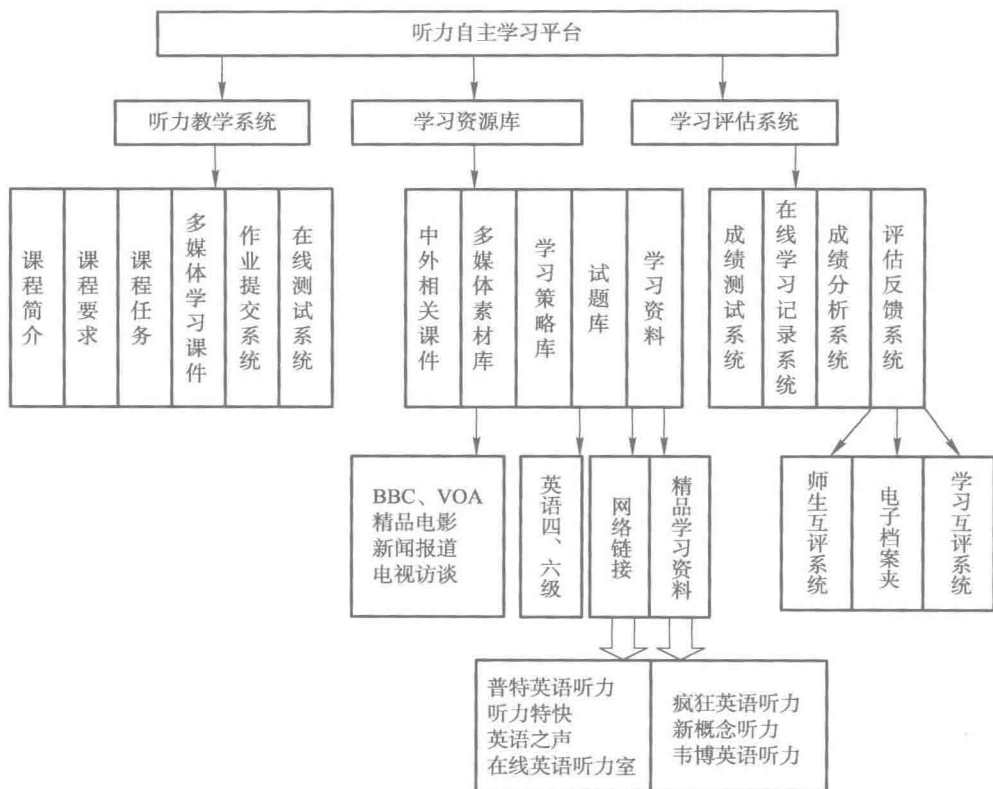


图 1 听力自主学习平台

四、大学英语听力自主学习平台的应用实践

（一）研究目的和对象

为了验证这一大学英语听力自主学习平台的可行性及是否优于传统听力教学模式，笔者设计了一学期的教学实验。

本实验的研究对象是信阳某师范学院 2011 级非英语专业的本科生。此校在新生入学时，采用英语能力测试的方式将学生分为 A 类班和 B 类班，将全校英语成绩排名前 5% 的学生分到 A 类班，剩余的学生分在 B 类班。本研究的研究班级来自于 A 类班中的 A1 和 A2 班，人数均为五十人。

（二）研究过程

1. 前测

本研究将 A1 班和 A2 班的入学分班听力成绩和总成绩利用社会统计软件包 SPSS16.0 进行分析发现，A1 班和 A2 班的听力成绩和总成绩无显著差异（听力平均分差异 $p=0.927>0.05$ ；总

分平均分差异 $p=0.938>0.05$), 这说明在实验前这两个班的听力水平和英语总体水平是处于同一层次, 适合进行对比研究。本研究将 A1 班确定为实验班级, 将 A2 班确定为对照班级。

2. 教学实验

本研究实验周期为一个学期, 对照班按照传统的听力教学模式, 而实验班采用本研究搭建的自主听力学习平台。该听力自主学习平台以互联网为大环境, 以校园网为依托, 学生在此自主学习过程中, 充分发挥主动性, 自觉自主地安排自己的听力学习。教师在学生的自主学习过程中, 只是起着辅助、引导和监督的作用。

3. 后测

经过一个学期的听力教学实验, 实验班的学生能有效地利用大学听力自主学习平台进行听力的自主学习。他们普遍认为, 大学听力自主学习平台能激发学习兴趣, 调动学习热情, 扩展知识面, 因材施教, 满足自己的实际需求, 可以根据自己的学习水平自主安排听力学习, 消除学习焦虑心理和抵触心理。对照班的学生按照老师的安排, 按部就班地进行听力学习, 整个教学课程基本是教师讲解新词、播放教学课件、放听力材料、做题、再放听力材料、核对答案。学生感到乏味, 学习主动性降低。为了客观评价听力自主学习的教学效果, 得出可靠的结论, 本实验利用本校的英语期末考试成绩和其中的听力成绩进行分析。

具体如下:

表 1 实验后 A1 班和 A2 班听力成绩对比

Group Statistics					
班级		N	Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean
后测听力分数	1	50	25.8000	4.66861	.66024
	2	50	22.2500	5.07721	.71803

上表是实验后 A1 班和 A2 班听力成绩对比。通过对比得知: A1 班的听力平均分为 25.8, 标准差为 4.66861, A2 班的听力平均分为 22.25, 标准差为 5.07721。A1 班和 A2 班的听力成绩平均分相差为 3.55, 因此可以判断, 两个班在实验后英语听力水平有了明显差异。

表 2 实验后 A1 班和 A2 班听力成绩作为独立样本的 T 检验

	Levene's Test for Equality of Variances		t-test for Equality of Means						
	F	Sig.	t	df	Sig. (2-tailed)	Mean Difference	Std. Error Difference	95% Confidence Interval of the Difference	
								Lower	Upper
后测听力分数	.002	.961	3.639	98	.000	3.55000	.97544	1.61427	5.48573
Equal variances assumed									
Equal variances not assumed			3.639	97.318	.000	3.55000	.97544	1.61411	5.48589

上表中 A1 班和 A2 班的后测听力分数两个变量的显著性概率均为 0.000, 小于 0.05 的显著水平, 这表明两个班学生在这两个变量上有显著性差异。

五、听力自主学习中出现的问题及解决方案

听力自主学习平台的应用可以充分发挥学生的主动性, 调动学生的积极性和创造性, 但同时, 学生由于拥有了过多的自主性, 会因此产生新问题, 针对这些问题, 本研究也试图提出解决方案。

首先, 学生可能会迷航, 本来想找目标资料的, 结果被其他资料或信息吸引, 有时甚至会利用自学的时间打游戏、聊天等。针对这种情况, 教师应该加强监督、网络监控, 督促学生课后对学习状况进行评估, 提高学生的自我监控意识和自我学习能力。其次, 学生不能适应虚拟课堂, 会造成大量学习资料浪费。这时, 教师应讲解指导, 学生应该加强网络学习策略的培养, 自定义学习任务, 充分利用形成性评估。再次, 教师会过分介入或完全放手学生的学习。对此, 教师应该转变教学观念、教学策略, 学生也应该转变学习观念和学习策略。最后, 为了保证自主学习听力材料的质量和数量, 教师应定期更新、仔细筛选视听资料。

六、结语

本研究在建构主义学习理论的框架下, 将先进的计算机网络技术应用到实际的听力教学中, 搭建了听力自主学习平台, 并利用科学实验的方法, 验证了这一平台的可行性和优越性。该平台提供了丰富的视听资料, 创设了真实的听力情境、使学生的学习自主化、个性化、真正做到了因材施教、极大地弥补了传统听力教学的不足, 激发了学生的学习兴趣, 提高了学生的学习效率。当然, 任何事物的发展都是一个不断完善的过程, 该平台在实际的教学中, 也会出现一些问题, 但随着计算机网络技术的不断发展、计算机辅助听力教学研究的深入和完善以及教学实践的不断反馈, 它将会更加彰显其生命力, 发挥重要作用。

参考文献

- Bruner, J. *Going Beyond the Information Given* [M]. New York: Norton, 1973.
- Jonassen, D. H. *Handbook of Research on Educational Communication and Technology* [M]. New York: Macmillan, 1996.
- 陈潇潇. 建构式学习对学习动机和大学英语听力教学效果的影响——能力与应用型听力教学模式初探 [J]. 外语电化教学, 2008 (5).
- 戴炜栋, 刘春燕. 学习理论的新发展与外语教学模式的嬗变 [J]. 外国语, 2004 (4).
- 加涅、布里格斯、韦杰著. 皮连生译. 教学设计原理 [M]. 上海: 华东师范大学出版社, 1999.
- 教育部高等教育司. 大学英语课程教学要求 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2007.
- 鞠玉梅. 以多媒体网络技术为基础的语言学导论课程研究 [J]. 外语电化教学, 2007 (6).

李森. 解读结构主义教育思想 [M]. 广州: 广东教育出版社, 2007.

刘延征. 建构主义理论冲击下的英语教学 [J]. 山东外语教学, 2004 (2).

皮亚杰. 发生认识论原理 [M]. 北京: 商务印书馆, 1997.

王蕾. 多媒体辅助大班与传统大班英语教学效果之比较研究 [J]. 外语电化教学, 2009 (9).

王艳. 用社会建构主义理论指导商务英语教学 [J]. 中国外语, 2006 (5).

臧国宝、王秀银. “大学英语”课堂网络化在教学改革的研究与实践 [J]. 外语电化教学, 2003 (8).

Teaching Non-IT Students to Build a Bilingual (Chinese/English) Child Care and Education eLexicon Prototype

Deng Wenrong

Abstract: This paper focuses on teaching the Child Care and Education major students how to use computer-aided systems to build a bilingual child care electronic lexicon (elexicon) for their discipline. It is an extension of the previous research paper “Building a Bilingual (Chinese/English) Apparel eLexicon Prototype”. The goal is to integrate the lexicons of various categories into the master lexicon system for computer-aided translation (CAT). The researcher is a computer lecturer teaching information technology (IT) fundamentals to the non-IT major students at IVE, VTC, Sha Tin campus; serving other departments, with the Child Education and Community Services (CECS) students as the majority. This is the reason why the lexicon of such discipline is taken concern. Above all, as the child care students shall become kindergarten teachers holding the higher diploma credentials, the building of the Bilingual Child Care and Education eLexicon surely helps their current study as well as their future career development. Each student shall be distributed with a source document containing around twenty English terms of the child care discipline. First of all, the students have to enter the batch of English child education terms in a spreadsheet file with the code “CC” for categorization, and hand in to the researcher (their teacher) in softcopy via email as the first version. After proofreading, they have to use the online translation systems / bilingual dictionaries to find out the Chinese counterpart and build the second version with the Chinese term field added on. Since the English terms are standardized in the Western world but not their Chinese counterpart, the latter has to be approved by the researcher before heading to the next step. Putonghua and Cantonese pronunciations on the first character of the Chinese terms are added for indexing. This also helps the students to build up their language capability. The students need to consult the online Chinese systems to find out the standard pronunciation code for each Chinese term in Putonghua and Cantonese. These shall be versions three and four of the transaction file accordingly. At least a thousand bilingual terms shall be gathered by integrating all transaction spreadsheet files into one. They shall be transformed into database and word processing (WP) file formats for electronic retrieval, and they shall learn the basic structured query language (SQL) to conduct such information retrieval. Besides learning how to build a bilingual eLexicon using various online translation systems as well as the electronic office techniques (spreadsheet, database and WP), the students might explore the latest cloud computing technologies as to save the database in a free Internet server for public usage—the ultimate goal to make this bilingual child care and education eLexicon system meaningful and be contributive to the society.

Keywords: translation, teaching, lexicon, child care, computer-aided translation, CAT, bilingual, Chinese/English, elexicon, education

Since 2010, the researcher, being a lecturer in the Computing Department, serves the Department of Child Education and Community Services (CECS) of IVE, VTC as the coordinator of the basic computer concepts and operations module called “IT Essentials (ITE) ” or the like. In order to make the students able to fully apply their computing knowledge and skills in their future career, the researcher then chose the building of a bilingual child care and education eLexicon prototype as a mini project in the curriculum. This system in electronic form should be handy to the child care and education sector in Hong Kong, and to that of greater China, for its terminology goes bilingual (Chinese/English), with Putonghua and Cantonese pronunciation indexes.

1. Definition

It is necessary to clarify the meaning of all related terms first.

bilingual

All terms stemmed out from the English origin, and were qualified with their Chinese counterparts.

child care and education

Specifically focusing on the pre-school education, nursery school, kindergarten, crèche etc.; and the target group is the very young children of that age range (2-5).

eLexicon

It is the electronic form of a lexicon.

lexicon

It is some form of a dictionary, which is a listing of words and phrases that can be used in the sentences.

prototype

It is the primitive form of some creation. Here, the bilingual child care and education eLexicon produced still needs much modification for putting it into practice.

2. Objectives of the Research

The main objective of this research is to use building the bilingual Child Care and Education eLexicon as a means to teach the non-IT major students how to employ their basic computing knowledge and skills learnt in the IT Essentials (Services – Childcare) module in their discipline.